HAL open science

Of Arthour and of Merlin (IV)

Marie-Françoise Alamichel

To cite this version:

Marie-Françoise Alamichel. Of Arthour and of Merlin (IV). 2011. hal-01637932

HAL Id: hal-01637932

https://hal.science/hal-01637932

Submitted on 18 Nov 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Of Arthour and of Merlin
National Library of Scotland Adv MS 19.2.1.

Traduction française de Marie-Françoise Alamichel
Professeur à l'Université Paris Est (Marne-la-Vallée)
Mars 2011

Vers 1500-2002

Symbolisme des deux dragons ; guerre entre Vortigern et les princes légitimes

Tong so a brenand glede,	1500	La langue telle du charbon incandescent,
A rugged taile so a fende		Une queue hirsute comme celle d'un diable
& an heued at þe ne[n]de.		Pourvue d'une bosse extrême.
Boþe þai gun arise,		Ils se dressèrent tous les deux,
Al þat hem seiȝe gun agrise;		Tous ceux qui les regardaient eurent peur.
Þer nas noiþer king no erl	1505	Pas un roi, comte,
Baroun, kniȝt, fre no cherl		Baron, chevalier, homme libre ou serf[1]
Þat þer durst abide leng,		N'eut le courage de rester plus longtemps.
Alle þai flowen on o reng,		Tous s'enfuirent en un troupeau
No man nome ȝeme who þer was he		Personne ne fit attention aux autres,
Ac ich tofore oþer gan fle.	1510	Chacun courut plus vite que le suivant.
Þe dragouns arisen of her den		Les dragons sortirent de leur antre
& no folwed neuer on þe men		Et ne poursuivirent aucun des hommes
Ac togider smiten anon.		Mais se ruèrent l'un contre l'autre.
Swiche batayl nas neuer non,		Jamais il n'y eut tel combat !
Þai kest fer on swiche maner	1515	Ils crachaient du feu de telle façon
As al þe cuntre were afer,		Que toute la région semblait embrasée.
Wiþ mouþe wiþ clowes & wiþ tayl		A l'aide de leur gueule, griffes et queue
Þer þai maden a gret batail		Leur combat fut terrible.
Þe erþe quaked vnder hem þo,		La terre tremblait sous eux.
Þe weder chaunged abouen also;	1520	Le ciel changea également d'aspect.
Þai biten & smiten & fer cast,		Ils mordaient, frappaient et crachaient du feu
Þai fellen & risen & fouȝten fast.		Ils tombaient, se redressaient, le combat était acharné
Almest a day þis fiȝting		Ils s'affrontèrent presque une journée entière
Last wiþouten ani resting		Et ce, sans s'arrêter.
& þo þis more rede dragoun	1525	Puis le grand dragon rouge
Drof þis white fer adoun		Repoussa le blanc au loin,
Til þai com into o valaye		Jusque dans une vallée,
& þer þai gun to rest baye,		Où ils se calmèrent tous les deux,
Ich vnderstond so long a while {f.210ra}		D'après ce que je comprends, le temps
While men miȝt gon a mile;	1530	Qu'il faut à un homme pour parcourir un mille
Þe white pere arered miȝt		Le blanc déploya sa force
& gan eft wiþ þe rede fiȝt		Et sur ce, attaqua le rouge,
& þe rede he drof oȝain		et repoussa le rouge
Til þai com to þe playn,		Jusque dans la plaine.
Þe white dragoun wiþ gret main	1535	Le dragon blanc, avec grande force,
Þe rede drof, þat men it sayn,		Contra le rouge – les présents en furent témoins –
& þe rede adoun cast		Et terrassa le rouge.
Þat wiþ strengþe of his blast		Puis de son souffle puissant,
Þe white brent þan rede		Le blanc brûla le rouge.

Þat of him nas founden a schrede	1540	On ne trouva pas un morceau de lui,
Bot dust, forsoþe ich saye,		Rien que de la poussière, c'est la vérité.
& þe white fleiȝe oway -		Et le blanc s'envola au loin.
Nist neuer seþþen man		Par la suite, personne n'a jamais su
Whiderwardes he bicam.		Où il était allé.
Alle þat euer seiȝe þis	1545	Tous ceux qui assistèrent à la scène
Wonder hadde gret, ywis,		Furent ébahis, je vous l'assure,
Of þe dragouns þat fouȝten þo		Au sujet des dragons qui combattirent alors
& of child Merlin also		Et aussi au sujet de l'enfant Merlin.
Þat he couþe so priue þing		Qui était capable, sans se tromper,
Soþe schewen to þe king.	1550	De dévoiler tant de choses secrètes au roi.
Þo spac Merlin to Fortiger		Alors Merlin s'adressa à Vortigern :
'Sir, þou sest þis þing is cler		« Sire, tu vois clairement que tout s'est passé
Þat ich haue yschewed þe;		Comme je te l'avais révélé.
Þe clerkes do bring bifor me		Fais venir devant moi les savants
Þat to þe mi lord þe king	1555	Qui à toi, mon seigneur Roi,
On me lowe swiche lesing		ont proféré de tels mensonges à mon égard.
& y schal asken hem wharefore		Et je vais leur demander dans quel but
Mi blod þai wold haue forlore.'		Ils voulaient prendre mon sang ».
'Certes' quaþ king Fortiger		« Très bien », répondit le roi Vortigern
'It schal be don wiþouten danger	1560	« Ce sera fait sans hésitation,
Y schal þe don after mi miȝt		J'obéirai, selon mon pouvoir,
Al þi wille & þat is riȝt.'		A toutes tes demandes et à ce qui est juste »/
Þe king anon wiþ his men		Aussitôt, le roi, par l'intermédiaire de ses hommes,
Sent after þis clerkes ten,		Envoya chercher les dix clercs.
Þo þai com bifor Merlin	1565	Lorsqu'ils furent arrivés devant Merlin
He asked hem al on Latyn		Celui-ci leur demanda en latin
Þurth wiche þing þai vnderstode		Ce qui leur avait fait penser
Þat þurth þe vertu of his blode		Que, grâce aux vertus de son sang,
Þe kinges castel schuld on hast		Le château du roi aurait rapidement
Haue ben gode & stedefast,	1570	Eté fort et solide.
Þe clerkes spoken to þe child		Les clercs répondirent à l'enfant,
Dradefullich wiþ wordes milde		Avec frayeur, des paroles aimables.
'We seiȝen' he seyd 'heraboue {f.210rb}		« Nous vîmes », dirent-ils, là haut,
Ouer ous a sky houe		Au-dessus de nous une configuration céleste
Þat ous schewed þe biȝate	1575	Qui nous a montré l'engendrement
Of sw[iche] a þing on erþe late		Récent sur terre d'un être
Þurth was blod þe castel		Dont le sang permettrait au château
Schuld stond fair & wel		De se dresser splendide et solide.
Þis we wenden verrament -		C'est ce que nous croyions sincèrement.
Do wiþ ous al þi talent.'	1580	Fais de nous ce que tu veux. »
'Ow' quaþ Merlin sikerlike		« Ah », dit Merlin, très assuré.
'Now ȝe sen ȝe ben biswike		« Maintenant, vous voyez que vous avez été dupés.
Þe sky þat ȝou schewed þat		La configuration céleste qui vous a indiqué cela
It was þe fader þat me biȝat,		C'était le père qui m'a engendré
For he me hadde nouȝt to his wille	1585	Car il ne me trouvait pas à sa convenance
Þurth ȝou he wald do me spille,		Il voulait me détruire par votre intermédiaire.
Ac for he haþ biswike ȝou		Mais comme il vous a trompés,
Y pray mi lord þe king nov		Je prie mon seigneur et roi à l'instant
Þat he graunt ȝou to liue		De vous accorder la vie sauve.

For al þis gilt y ȝou forȝiue.’	1590	Je vous pardonne toute cette faute »[2].
Þe king it al hem graunted raþe		Aussitôt, le roi la leur accorda à tous
& hye him al ‘merci’ quaþe.		Et tous le remercièrent.
Þo þe king & child Merlin		Alors le roi et l’enfant Merlin,
& euerich went vnto his in,		Tout le monde, regagna son habitation.
Merlin bileft wiþ Fortiger	1595	Merlin resta auprès de Vortigern,
Ich vnderstond al þat ȝere		D’après ce que je sais, toute l’année.
Bi whos conseyl & rede & witt		Grâce à ses conseils et à son savoir
Þe castel was maked in a fit		Le château fut construit en peu de temps[3]
Heiȝe & strong of trewe & ston,		Haut et fort, en bois et en pierre.
Swiche nas in þis lond non.	1600	Il n’y en avait pas de comparable dans ce pays.
Þo þe castel was ymade		Lorsque le château fut terminé,
Men ȝeue þe king sone rade		Des hommes conseillèrent peu après au roi
Þat he schuld at Merlin wite		D’apprendre de Merlin
Whi þe dragouns batail smite,		Pourquoi les dragons s’étaient livrés bataille.
‘It bitokneþ’ þai seyden alle	1605	Ils disaient tous « cela veut dire quelque chose »
Sum tokening þerafter schuld falle;		Cela annonçait un événement futur.
Merlin com tofor þe king		Merlin vint devant le roi,
& al þai asked him of þat þing,		Et ils le questionnèrent sur ce qui s’était passé,
Whi þe dragouns togider fouȝt;		Sur la raison du combat des dragons.
It bitokned sumwhat hem þouȝt.	1610	Il leur semblait que cela signifiait quelque chose
Merlin made sumdel danger		Merlin hésita un peu.
& þo bispac him Fortiger		Alors Vortigern s’adressa à lui :
‘Merlin bot þou it me telle		« Merlin, si tu ne me le dis pas,
Ichil þe do anon quelle.’		Je te fais tuer immédiatement. »
Quaþ Merlin ‘y sigge, apliȝt,	1615	Merlin répondit : « Je dis, sans me tromper,
ȝif þou me slouȝ it were vnriȝt		Que me tuer serait inique.
Ac þei þou haddest nome an hond		Mais même si tu entreprenais
{f.210va}		
Me to sle or don in bond		De me tuer ou de m’emprisonner
Þou miȝtest fayle verrament		Tu n’y réussirais pas en réalité.
So doþ mani of his talent,	1620	Peu de gens parviennent à leurs fins.
For certes sir Fortiger		Car je te l’assure, Sire Vortigern,
Y no ȝiue nouȝt of þi power,		Je me fiche bien de ton pouvoir.
Ac ȝif þou wilt finde me borwes		Mais si tu veux me fournir des garanties,
Þat þou no schalt me waite sorwes		Que tu ne me réserveras pas un sort malheureux
Y wil þe telle & noþing lyȝe	1625	Je te dirai – sans rien cacher de la vérité –
What þe dragouns signifie.’		ce que les dragons symbolisent. »
Þat gentil folk & eke þe king		Cette noble cour, ainsi que le roi,
Awondred of his answering.		S’étonnèrent de sa réponse.
Þe king swore opon a boke		Le roi jura sur une bible
Þat he nold him neuer harm loke	1630	Qu’il ne lui ferait aucun mal
& seþþen he fond him sikerliche		Puis il lui trouva – c’est la vérité –
To borwe tvo doukes riche,		comme garants deux puissants ducs.
Þo him spac an heye Merlin		Alors sans plus attendre, Merlin lui dit :
‘Now herken king to tale min,		« Maintenant, roi, écoute mon récit.
Þe red dragoun so strong in fiȝt	1635	Le dragon rouge, si fort au combat,
Bitokneþ þe and al þi miȝt,		Te représente toi et toute ta force
Whiche þou hast procourd fro fer		Que tu as obtenue indirectement
Þe ded of Moyne þe riȝt air;		Par la mort de Moine, l’héritier légitime.

Þat þe rede þe white drof		Le moment où le rouge repoussa le blanc,
To a valay biside a grof	1640	Dans une vallée près d'un bosquet,
Token þou hast made flem		Signifie que tu as fait fuir
Þe riȝt aires out of þe rem		Les héritiers légitimes loin du royaume.
In cite, toun & in feld		Et des cités, villes et campagnes
& al þe men þat wiþ hem held.		Tous leurs partisans.
Þe white dragoun signifie	1645	Le dragon blanc symbolise
Þe riȝt air þat haþ envie		L'héritier légitime qui t'en veut
To þe þat heldeþ al his lond		A toi qui as tout son royaume
Wiþ gret wrong vnder þine hond;		Entre les mains sans y avoir droit.
Þat he fleiȝe into þe valaye		Le moment où il s'est enfui dans la vallée
& recouerd miȝt, y say,	1650	Puis a repris des forces, je te le dis,
Bitokneþ þe air þe se biȝounde		Représente l'héritier par-delà la mer
Þat haþ gret socour yfounde		Qui a trouvé un large soutien
& is hiderward wiþ mani kniȝt		Et est en chemin accompagné de nombreux chevaliers,
Diȝt oȝaines þe to fiȝt;		Prêts à t'attaquer.
Þat þe white drof oȝain	1655	Le moment où le blanc a repoussé
Þe rede riȝt to þe plain		Le rouge jusqu'à la plaine
& him þere adoun cast		Et l'a terrassé
& al tofrust him wiþ his blast		Et réduit en cendres au moyen de son souffle
Bitokneþ þe air of þis lond		Signifie l'héritier de ce territoire
Þat schal þe keuer into his hond	1660	Qui te capturera de ses mains
& into þi castel driue; {f.210vb}		Et te conduira dans ton château,
Wiþ þine children & þi wiue		Avec tes enfants et ta femme
& mani noble of þine menne		Et de nombreux seigneurs parmi tes hommes.
He schal wiþ þe þerin brenne.		Il t'y fera brûler.
Þe tayle of þe dragoun rede	1665	La queue du dragon rouge,
Þat is so long & so vnrede		Qui est si grande et si imposante
Signifieþe þe wicke stren		représente l'engeance maudite
Þat schal com out of þi kin		Qui descendra de ta lignée
& of þi wiues fader Angys		Et de celle d'Hengest – le père de ton épouse
Þat schal be ded & lesen his pris;	1670	Qui sera anéantie et perdra sa noblesse.
His kin & eke þin		Sa lignée, ainsi que la tienne,
Schal don wo to Bretouns kin.		Apporteront le malheur aux Bretons.
Þe heued of þe white tayle		La bosse sur la queue blanche
Signifieþ gret conseyle		Symbolise le grand conseil
Þat schul held wiþ þe kinges blod	1675	Que les grands et nobles seigneurs
Of þe gentil men & gode.		constitueront avec la lignée royale.
Sir, forsoþe þis is þe tokening		Sire, voici vraiment la signification
Of þe dragouns fiȝting,		Du combat des dragons.
Puruay þe now, ich þe rede,		Rassemble tes troupes, c'est mon conseil,
Þer is comen gret ferrede.'	1680	Une grande armée est en marche ».
Þo agros sir Fortiger,		Alors Sire Vortigern prit peur,
Bot his lippe & hong his cher		Il se mordit les lèvres et son visage s'allongea
& to Merlin seyd anon		Et il dit immédiatement à Merlin :
'Þou most ous teche hou to don		« Tu dois nous indiquer comment nous y prendre
Oȝaines our fomen for to ware	1685	Dans cette guerre contre nos ennemis
Oþer of þi liif þou art al bare.'		Sinon tu risques la mort ».
Anon þai wold him han ynome		Aussitôt, ils auraient voulu se saisir de lui
Ac þai nist where he was bicome.		Mais ils ne surent pas où il était passé.

Þe king & his folk also		Le roi et tous ses gens
Þerfore made michel wo,	1690	En furent profondément désolés.
Þai him souȝt & nouȝt him founde.		Ils le cherchèrent mais ne le trouvèrent pas.
He was oway in a stounde		Il fut loin, en un clin d'œil,
Vnto his maister Blasy		Auprès de son maître Blaise
& þer he told him sikerly		Auquel il raconta, c'est la stricte vérité,
Of þe dragouns rede & white	1695	L'épisode des dragons rouge et blanc.
& Blasy dede it al in write.		Et Blaise mit tout par écrit.
He told him of þe rede dragoun		Il lui parla du dragon rouge
Swiþe michel confvsyoun		De sa destruction totale
Of him & of his fals stren		Et de celle de sa descendance de fourbes
In Jnglond þat schuld ben	1700	Il lui dit qu'en Angleterre surviendraient
Mani sori chaunce & hard		De nombreuses douloureuses infortunes.
Þat sone þer fel þerafterward		Certaines arrivèrent peu après
Sum fel now late also		D'autres se déroulèrent plus tard
& sum beþ nouȝt ȝete ago.		Et d'autres n'ont pas encore eu lieu.
For it is alle þester þing {f.211ra}	1705	Comme il ne s'agit que d'événements obscurs
Nil ich make þerof no telling		Je ne vais pas en parler
Ac forþ ichil wiþ mi tale.		Et vais poursuivre mon récit.
Listneþ now gret & smale.		Ecoutez maintenant, grands et petits.
Miri time it is in May		Le mois de mai est une joyeuse saison[4]
Þan wexeþ along þe day,	1710	Les jours deviennent plus longs,
Floures schewen her borioun;		Les fleurs montrent leurs nouvelles pousses
Miri it is in feld & toun,		La joie est dans les campagnes et les villes
Foules miri in wode gredeþ,		Les oiseaux chantent gaiement dans les bois
Damisels carols ledeþ.		Les demoiselles dansent la carole.
	1715	
A baroun com to Fortiger		Un baron alla voir Vortigern
Þer he sat at his diner		Alors qu'il prenait son déjeuner
& seyd 'allas, mi lord þe king,		Et dit : « Hélas, mon seigneur roi
Y sigge þe an hard tiding,		Je t'apporte une mauvaise nouvelle.
Orpedlich þou þe bistere		Puisses-tu agir en plaine vaillance
& þi lond þou fond to were.	1720	Et réussir à défendre ton territoire !
Vter Pendragoun & mani anoþer		Uther Pendragon[5] et une grande multitude
& Aurilis Brosias his broþer -		Ainsi qu'Aurelius Ambrosius, son frère,
Pople boþe gret & smale		Des hommes de toutes conditions
Wiþ hem is comen wiþouten tale -		Qui les accompagnent, sont arrivés, c'est vrai.
At Winchester þai ben almast.	1725	Ils sont presque à Winchester[6].
Sir, þine help now on hast.		Dépêche-toi de réclamer l'aide qui te revient
Socour about now after sende -		De convoquer l'ost dès maintenant,
Þai ben here neiȝe at þine hende -		– Ils sont presque à ta portée –
Þat þou miȝtest oȝain hem fiȝt		Afin que tu puisses les combattre
& hem to sle anon doun riȝt.'	1730	Et les écraser aussitôt.
Vp him stirt sir Fortiger		Sire Vortigern se leva d'un bond
& ofcleped his chaunceler		Et convoqua son secrétaire.
Þat letters fele him made, ywis,		Il lui fit écrire de nombreuses lettres, je vous le dis,
Vnto his eldfader sir Angys,		A l'attention de son beau-père, Sire Hengest,
To erls, doukes & to kniȝtes	1735	De comtes, ducs et chevaliers,
Þat were of swiþe gret miȝtes;		Qui étaient extrêmement puissants.

Þe buriays of Winchester he gret		Il salua les bourgeois[7] de Winchester
& bad þai schuld þe gates schet		Et leur ordonna de fermer les portes,
& helden wele her leute		De respecter leur serment de fidélité
& to him loke þat cite,	1740	Et de barricader la ville pour lui,
Ʒif þai wold his loue winne,		S'ils voulaient obtenir son amitié,
Þat his fon no com þerinne,		Afin que ses ennemis ne puissent entrer.
& seyd he wald hem com to		Et il dit qu'il viendrait les retrouver
As swiþe as he miʒt it do.		Aussi vite que possible.
To Fortiger þai comen anon	1745	À la cour de Vortigern convergèrent
Erls, barouns euerichon,		Comtes, barons, et tous les autres,
Angys his eldfader cam		Hengest, son beau-père, arriva
& wiþ him wel mani a man,		Accompagné d'un grand nombre d'hommes :
Amirayls & doukes heiʒe {f.211rb}		Des chefs sarrasins, de grands ducs,
Þat in batayle were sleiʒe,	1750	Champions au combat,
Mani þousand þer were bi tale		Plusieurs milliers au total,
Boþe of gret & of smale;		De toutes conditions.
Þo þai togider weren ycome		Lorsqu'ils furent rassemblés
Her conseyl was sone ynome		Ils furent d'avis,
Wiþouten let forþ to wende	1755	Sans tarder, d'aller de l'avant
Her fomen for to schende		Pour écraser leurs ennemis
Þat þai no entred in þe lond		Afin qu'ils ne pénètrent pas dans les terres
Harm to don oþer schond.		Pour dévaster et humilier.
Vp þai lift gomfaynoun		Ils brandirent leur gonfanon
& went to Winchester toun;	1760	Et prirent la direction de la ville de Winchester.
Vter Pendragoun & his ferrede		Uther Pendragon[8] et ses compagnons
To Winchester þai gun spede		parvinrent à Winchester
Wiþ so michel pople of men		Avec un si grand nombre d'hommes
Þat þai wreʒen doun & den		Qu'ils couvraient collines et vallées.
Þat come boþe bi water & lond	1765	Ils arrivèrent par voies fluviales et terrestres
For to winnen Jnglond,		Pour conquérir l'Angleterre.
Þai vndede her gomfaynoun		Ils déployèrent leur gonfanon[9]
Wiþ a briʒt gliderand lyoun		Orné d'un éclatant lion chatoyant
Þat her faders hadde yben.		Qui avait appartenu à leurs ancêtres.
Þe buriays it gun ysen,	1770	Les bourgeois aperçurent
Þe gomfaynoun sone þai knewe,		Le gonfanon et le reconnurent.
Costaunce ded þo gun hem rewe		Ils déplorèrent la mort de Constance,
Þat hadde her noble lord yben		Il avait été leur noble seigneur,
& Moynes ded þat was his stren		ainsi que la mort de Moine, son fils
& wist wele þat king wiþ wrong	1775	Et ils comprirent fort bien quel usurpateur
Sir Fortiger hadde ben long		Sire Vortigern était depuis longtemps :
Þat cursed was in liif & dede,		Il était maudit pour l'éternité.
& al þat held his f[e]rrede.		Ses compagnons considérèrent tout ceci,
Þer þai spoken hem bitvene		En parlèrent entre eux.
For liif for dede no for tene	1780	Au risque de leur vie et de tourments,
& þei þai alle hong schold		Et même d'être pendus,
Wiþ Fortiger be þai nold		Ils ne voulurent pas être du côté de Vortigern
& turned hem al bi on acord		Et, d'un seul accord, ils changèrent d'allégeance
To Vter Pendragoun her lord;		et prirent Uther Pendragon comme seigneur.
Þe gates al þai deden vp wide	1785	Ils ouvrirent grand les portes,
& lete al þe folk in ride,		Et laissèrent toute la troupe entrer,

Hem & al her ferrade		Guerriers et compagnons d'armes.
Þai welcomed wiþ chere glade		Ils les accueillirent, sourires aux lèvres
& hem del[i]uerd þe toun als snel		Et leur livrèrent aussitôt la ville,
& hemselue & þe castel -	1790	Eux-mêmes et le château.
What þurth þanke & frende gret		Par l'intermédiaire de la grâce de Dieu et de puissants alliés,
Þai wonnen þer þat hem was net.		Ils[10] obtinrent ce qui leur était utile.
Fortiger þat comend was {f.211va}		Vortigern, qui était arrivé,
Sone was told him þat cas		Fut vite mis au courant de la situation.
He was neiȝe wode out of wit	1795	Il fut pratiquement fou[11] de rage
& seyd it schulde hem iuel atsit,		Et dit que cela leur porterait malheur.
Swiþe he heiȝed wiþ al his men,		Aussitôt, il se hâta avec tous ses hommes,
& Vter Pendragoun hem oȝen		Uther Pendragon venait en sens inverse,
& desplayd his gomfaynoun		Et déploya son gonfanon.
A litel wiþouten Winchester toun	1800	Un peu en dehors de Winchester.
Þat ich oþer folk yseyȝe		Les deux armées s'apercevaient,
Þai were neiȝed so neiȝe;		Tant elles étaient proches.
Of þis lond baroun & kniȝt		Barons et chevaliers de notre pays
Of þe lyoun hadden a siȝt		Virent le lion
King Costaunce þat hadde yben	1805	Qui avait appartenu au roi Constance.
& Vter Pendragoun was his stren,		Et Uther était son fils.
Anon turned her mode		Leur cœur se porta aussitôt
To Vter Pendragounes riȝt blod.		Vers la lignée légitime d'Uther Pendragon.
Þer was þousandes mani on		Plusieurs milliers
Opon Fortiger þai turned anon	1810	Se retournèrent sans attendre contre Vortigern
& seyd to him 'wicke traytour		En lui disant : « Sale traître,
Þou schald abigge þine errour.'		Tu vas payer pour tes actes innommables ».
Fortiger his swerd out drouȝ		Vortigern tira son épée
& mani of hem þer he slouȝ -		Et en tua alors un grand nombre.
Wiþ gret ire þai run him on -	1815	Ils se ruèrent sur lui, courroucés,
For he hem wende al his men		Car il pensait qu'ils étaient tous ses hommes
Ac oȝain him þai were al went		Mais ils avaient changé d'allégeance.
Whereþurth he was al yschent.		C'est la raison pour laquelle il fut réduit à néant.
Fortiger was noble kniȝt,		Vortigern était un excellent chevalier.
He fauȝt & slouȝ adoun riȝt.	1820	Il combattit et pourfendit sans répit.
To his help þer com Angys		Hengest vint alors à son aide
Wiþ mani Sarraȝin of priis		À la tête de nombreux Sarrazins d'exception
Þat wise wordes couþe speke		Qui savaient donner des conseils avisés,
Stedes prike & launces breke;		Eperonner les destriers et briser les lances.
Þe barouns þai bisett anon	1825	Ils assaillirent aussitôt les barons,
For to sle hem euerichon.		Pour tuer chacun d'entre eux.
Þer was a baroun a noble man		Il y avait un baron, un homme remarquable,
Þat brac hem al fram,		Qui se dégagea de la troupe.
He dede his stede swiþe gon		Il mena son destrier à vive allure
Til he com to Vter Pendragon	1830	Jusqu'à Uther Pendragon
& seyd 'welcome, air of þis lond,		Et dit : « Bienvenue, héritier de ce royaume
No duelle her nouȝt for Cristes hond,		Ne tarde pas. Au nom du Christ,
For loue of þi fader fre		Pour l'amour de ton noble père
& for drede eke of þe		Et aussi par crainte de toi,
Þe barouns ben to þe went	1835	Les barons sont passés de ton côté.

& for þi loue almest yschent,		Et, par amour pour toi, ils sont presque perdus
For Fortiger & eke Angys {f.211vb}		Car Vortigern, aidé d'Hengest,
Hem han al biloken, ywis,		Les a encerclés, c'est la réalité,
& þenke hem sle to grounde		Et a l'intention de les anéantir
Ȝif þou duellest ani stounde.'	1840	Si tu attends encore un moment. »
'Owe' quaþ Vter Pendragoun 'bi God aboue		« Ah », répondit Uther Pendragon, « Par le Dieu du ciel
Now y schal se who me wil loue,		Maintenant je vais voir qui est avec moi.
No schal ich neuer worþ bliþe		Je ne serai jamais heureux
Bot ȝiue ȝe al heiȝen swiþe.'		Sauf si vous vous dépêchez tous ».
Princes, doukes, erl & kniȝt	1845	Princes, ducs, comtes et chevaliers
Priked her stedes ariȝt,		Talonnèrent tout de suite leurs destriers.
It was no nede hem to hast		Il était inutile de les encourager à accélérer
Ac so quarel of alblast		Car, tels des carreaux d'arbalètes,
Þai flowen þider riȝt anon		Ils filèrent immédiatement
Wiþ her lord Vter Pendragon.	1850	Aux côtés de leur seigneur Uther Pendragon.
Þer was sone verrament		Furent rapidement distribués, je vous l'assure,
Ȝouen mani noble dent,		De nombreux coups experts.
Schaft tobroken & swerd ydrawe,		Des lances furent brisées, des épées tirées,
Mani noble kniȝt yslawe		Un grand nombre de nobles chevaliers tués.
& þer fauȝt sir Vter Pendragon,	1855	En ce jour, Uther Pendragon combattit
Fauȝt þer as a wode lyoun,		Tel un lion enragé.
& his broþer nouȝt forȝat,		Et son frère ne fut pas en reste :
He leyd on mani a sori flat;		Il asséna plus d'un coup mortel,
Sum he cleue to þe bacin		Parfois pourfendit un heaume
Til þat he com to þe chin,	1860	Jusqu'à atteindre le menton
He hadde of some sone þe heued		Ou bien décapita des têtes
Fram þe nek-bon yreued,		En frappant sur la nuque.
Þer was slayn mani men		De nombreux hommes furent tués,
Sum on hille & sum in den,		Par monts et par vaux.
Ac þei Fortiger were gode kniȝt	1865	Et bien que Vortigern ait été un excellent chevalier
& wele him couþe helpen in fiȝt		Qui savait très bien manier les armes,
Þurth þe barouns of þe lond		A cause des barons du royaume,
& oþer men miȝti of hond		Et d'autres hommes très puissants,
He was þere ydriuen so neiȝe		Il fut pourchassé de si près
Wiþ his men oway he fleiȝe	1870	Qu'avec ses hommes, il s'enfuit
Vnto his newe castel ymade		Et prit la direction de son nouveau château,
Of whom ich toforn sade.		Celui dont j'ai parlé avant.
Aurilis Brosias þer anon		Aussitôt Aurelius Ambrosius,
& his broþer Vter Pendragon		Et son frère Uther Pendragon,
Þere hem wroken swiþe wel	1875	Se vengèrent à loisir
Wiþ her brondes of ful gode stiel		A l'aide de leurs épées d'acier massif.
Mani hundred of Sarraȝin		Plusieurs centaines de Sarrasins,
Þai sent þer to helle-pine.		Ils envoyèrent dans les tourments de l'enfer.
Þo Angys al þis sleiȝster seiȝe		Lorsque Hengest vit tout ce massacre,
Wiþ al his miȝt anon he fleiȝe	1880	Il s'enfuit aussitôt de toutes ses forces
Into a castel of lime & ston {f.212ra}		Et se réfugia dans un château de ciment et de pierre
Þat man no miȝt him dery non,		Afin que personne ne lui fasse de mal.
Þat bihinde was yfounde		Celui qui était trouvé à la traîne,
Anon was ybrouȝt to grounde.		Etait aussitôt abattu.
Þan Vter Pendragoun þere	1885	Ensuite, Uther Pendragon

Folwed after Fortiger,		Poursuivit Vortigern.
Þo þai to þe castel ȝates come		Lorsqu'ils parvinrent aux portes du château,
Wilde fer anon þai nome,		Ils prirent, sans attendre, du feu grégeois[12]
Opon þe gates þai kesten it		Qu'ils lancèrent sur les portes.
& hem brend in litel fit;	1890	Ils les réduisirent en cendre en peu de temps.
Fortiger & wiif & child		Vortigern, femme et enfant
Brent þer in þat fer wild		Moururent dans ce feu grégeois.
& al þat þer was yfounde		Et tout ce qui fut trouvé à cet endroit
Was ybrent into þe grounde.		Etait carbonisé.
Men seyt ȝere & oþer to	1895	On dit depuis des lustres :
Wrong wil an hond go		Le Mal sera toujours à l'œuvre.
& euer at þe nende		Mais à la fin, et à jamais,
Wrong wil wende;		Le Mal disparaîtra.
Þus ended sir Fortiger		Ainsi mourut Vortigern,
Þat misbileued a fewe ȝer -	1900	Qui fut un mécréant pendant quelques années
Þei he wer strong of miȝt		Bien qu'il fût très puissant.
To nouȝt him brouȝt his vnriȝt.		Son méfait le mena à la ruine.
Sir Vter Pendragoun		Sire Uther Pendagon
Wiþ his folk went anon		Partit aussitôt accompagné de son armée
For to bisege þe king Angis	1905	Assiéger le roi Hengest.
Ac in a castel he lay of priis		Mais il était retranché dans un château remarquable
Þat wiþ no gin, y ȝou pliȝt,		Aucune machine de guerre, je vous le dis,
No man þerin com miȝt.		Ne permettait à quiconque de pénétrer.
Also þai in þe sege lay		Alors qu'ils tenaient le siège,
Fiue barouns com on a day	1910	Cinq barons arrivèrent un jour.
Þat hadde ben wiþ Fortiger		Ils avaient fait partie de la cour de Vortigern.
& seyd to Vter Pendragoun þer		Ils racontèrent en ce lieu à Uther Pendragon
Al hou Merlin was ybore		Tout sur les circonstances de la naissance de Merlin,
& hou messangers him ȝede fore,		Et comment des messagers l'avaient cherché
Hou he was brouȝt bifor þe king	1915	Comment il avait été conduit devant le roi,
& hou he couþe tellen al þing,		Et comment il pouvait tout expliquer.
Hou þe dragouns vnder mold		Comment les dragons sous terre
Ben þe kinges deþ it schold		Annonçaient la mort du roi.
& hou Fortiger him wold haue nome		Et comment Vortigern avait voulu le capturer
Ac he nist where he was bicome,	1920	Mais il ne savait pas où il était passé.
& seyd 'sir, verrament,		Ils ajoutèrent « Sire, c'est sûr,
Ȝif he were here in present		S'il était ici en ce moment,
Bi his conseyl ȝe schuld anon		En suivant ses conseils, vous pourriez aussitôt
Angys ouercomen & slon.'		Vaincre et tuer Hengest ».
Herof awondred Vter Pendragon {f.212rb}	1925	Uther Pendragon fut stupéfait de ce récit
& sent messangers anon		Et immédiatement envoya des messagers
For to finde Merlin swiþe,		Trouver Merlin le plus vite possible.
Þai wenten forþ wiþ chere bliþe.		Ils partirent, la mine réjouie.
On a day þis messanger		Un jour, ces messagers
Sett hem alle to þe diner,	1930	Prirent tous place pour le déjeuner.
A begger þer com in		Un mendiant entra.
Wiþ a long berd on his chin		Il portait une longue barbe sur le menton,
A staf in his hond he hadde		Il avait un bâton à la main
& schon on his fet badde.		Et des chaussures usées aux pieds.
Wiþ his scholder he gan roue	1935	Sa toux secouait ses épaules.

& bad gode for Godes loue,		Il demanda l'aumône au nom de l'amour de Dieu.
Þai seyd he schuld nouȝt haue		Ils répondirent qu'il n'aurait rien
Bot strokes & bismare,		Si ce n'est des coups, une bonne correction.
Þe eld man seyd anon		Le vieil homme dit alors :
'Ȝe be nice euerichon	1940	« Chacun d'entre vous êtes bien paresseux
Þat sitten here & scorn me		A rester assis et à se moquer de moi,
In þe kinges nedes þat schuld be		Vous devriez vous occuper des affaires du roi
For to finde Merlin child,		Et trouver l'enfant Merlin.
Þe barouns ben witles & wilde		Les barons sont écervelés et insensés
Þat senten men him seche	1945	D'envoyer à sa recherche des hommes
Þat nouȝt no couþe knoweleche;		Qui ne sont pas capables de comprendre cela.
Today he haþ ȝou oft mett		Aujourd'hui, il vous a croisés plusieurs fois
No knewe ȝe him neuer þe bet,		Vous ne l'avez pas reconnu pour autant.
Wendeþ hom bi mi rede		Rentrez chez vous, suivez mon conseil,
For him to finde no schul ȝe spede.	1950	Vous ne parviendrez pas à le trouver.
Biddeþ him & þe barouns fiue		Priez (le roi) et les cinq barons
Þai comen & speke wiþ him bliue		De venir parler avec lui rapidement
& siggeþ Merlin wil hem abide		Et dites que Merlin les attendra
In þe forest here beside.'		Dans la forêt non loin d'ici ».
Þo he hadde seyd hem þis	1955	Lorsqu'il eut fini de leur parler,
Þai nist where he bicom, ywis.		Ils ne surent pas où il était passé, en vérité.
Þus telleþ þe letters blak:		Mon livre dit que
It was Merlin wiþ hem spak.		C'était Merlin qui leur parlait[13].
Þe messangers were abobbed þo,		Les messagers furent alors déconcertés,
Þai nisten what þai miȝten do,	1960	Ils ne savaient pas ce qu'ils devaient faire.
Hom þai went anonriȝt		Ils rentrèrent directement
& to þe prince þai teld þer siȝt,		Et racontèrent leur rencontre au prince.
Vter Pendragoun had meruaile		Uther Pendragon fut stupéfait
& al þat herden it saun faile		Ainsi que tous ceux qui étaient présents, sans exception.
Þai hadden wille & talent fin	1965	Ils avaient très grande envie
To sen & speke wiþ Merlin;		De voir et parler avec Merlin.
He bad Aurilis Brosias gent		(Uther) ordonna au noble Aurelius Ambrosius
To þe sege take entent		de surveiller le siège
Þat Angys no miȝt oway {f.212va}		Afin qu'Hengest ne puisse s'enfuir
Noþer bi niȝt no bi day	1970	Ni de nuit, ni de jour
Ar he war of him awreke		Avant qu'il ne puisse se venger de lui
For he wald wiþ Merlin speke.		Car il voulait parler avec Merlin.
Aurilis Brosias bileft stille		Aurelius ne bougea pas de sa position
To kepe Angys in þe castil		Afin de maintenir Hengest dans le château
& sir Vter Pendragon	1975	Et Sire Uther Pendragon
To þe forest went anon		Gagna aussitôt la forêt
Where þat Merlin dede him se		Où Merlin se montra
In o day in þre ble:		En un jour sous trois apparences :
In o day an hogges herd		En un jour en gardien de porcs
Þat þe prin[c]e þe way lerd,	1980	Qui montra le chemin au prince.
& eft a chapman þat bar his pac		Ensuite en colporteur qui portait son baluchon
& long wiþ þe prin[c]e spac		Et qui discuta longtemps avec le prince
& seyd of Merlin openliche		Et dit ouvertement de Merlin
He wald him telle neweliche,		Qu'il lui parlerait bientôt.
& afterward a fair swain	1985	Et après en bel écuyer

Þat þe king com ogain		Que le roi rencontra
& seyd him þat ich niȝt		Et lui dit que cette nuit-là
He schuld of Merlin han a siȝt.		Il verrait Merlin.
Þo it was wel fer in niȝt		Lorsque la nuit fut bien avancée
Merlin com to him ypliȝt	1990	Merlin vint effectivement à sa rencontre
In þe gise of a swain		Sous les traits de l'écuyer
Þat he hadde arst ysain		Qu'il avait vu auparavant
& seyd so we finde in boke		Et déclara – c'est dans notre source –
To þe prince 'God þe loke.		Au prince : « Que Dieu te garde.
Icham Merlin, leue sire,	1995	Je suis Merlin, cher Sire,
Wiþ whom to speke þou hast desire.'		Avec lequel tu as désiré parler ».
Vp stirt Vter Pendragon		Uther Pendragon bondit
& biclept Merlin anon		Et prit aussitôt Merlin dans les bras.
& bad he schuld wiþ him bilaue		Et il l'invita à rester avec lui,
& al his wille he schuld haue,	2000	Il aurait tout ce qu'il désirait.
Merlin seyd were so he ware		Merlin répondit que où qu'il fût,
To his wil he war al ȝare.		Il était tout prêt à faire ce qu'il voulait.

[1] La très grande majorité des paysans anglais des XIIIe et XIVe siècles étaient liés à des terres serviles sur lesquelles ils possédaient toutefois de nombreux droits.

[2] La différence est frappante avec les *Bruts* du XIIe siècle où les savants sont tués. Dans le *Brut* de Laȝamon, par exemple, « & þe king hatede Ioram & his hæfed him binam / & his seouene iueren þe mid him weoren þære » (7979-7980) [Le roi eut Joram en horreur et le décapita tout comme ses sept compagnons qui étaient avec lui à cet endroit].

[3] Chez Geoffroi de Monmouth, Wace et Laȝamon, Vortigern n'a jamais réussi à construire le château escompté. Lors de l'arrivée des princes héritiers, il se réfugie dans un château qui porte le nom de « Genoreu » (Geoffroi), « Genoire » (Wace), « Genoure » (Laȝamon) [Ganarew, Herefordshire] et se dresse sur le mont « Cloartius » (Geoffroi) « Cloard » (Laȝamon) [Doward Hill, Herefordshire].

[4] Le joyeux mois de mai est mis en parallèle avec l'allégresse que procure l'arrivée d'Uther et d'Aurelius Ambrosius.

[5] Geoffroi de Monmouth raconte qu'au moment de la mort d'Aurelius, Uther est en Irlande. Il aperçoit, trois fois de suite, une comète qui se termine par une boule de feu en forme de dragon. De la gueule du dragon s'échappent deux immenses rayons dont l'un se prolonge par

sept rayons plus petits. Merlin explique au futur roi Uther que l'étoile et le dragon de feu le représentent, lui, tandis que les deux rayons symbolisent les deux enfants qu'il aura – un fils, Arthur, et une fille, Anne qui, à son tour, aura sept descendants. De retour à Winchester, Uther est proclamé roi. Il fait alors confectionner deux dragons d'or en souvenir de la comète et ces symboles lui valent le surnom d'Uther Pendragon.

Le mot vieux-gallois *dragwn* était utilisé pour désigner un chef. *Pen* signifiant « tête », le titre de « Pendragon » s'applique à un chef de premier plan. Directement issu, par conséquent, de la conception celte qui fait du dragon le symbole du chef et de son autorité, l'épisode présente l'animal comme une créature splendide et rayonnante. Désormais, les dragons suivront Uther dans toutes ses batailles, symbolisant sa toute puissance.

[6] Winchester n'étant au bord de la mer, c'est un lieu un peu étrange pour faire débarquer Uther et son frère. Le texte français de Robert de Boron est explicite : « Ensi dist Merlins a Vertigier que li enfant Constant venoient et arriveroient d'ui en trois mois au port de Wincestre » [C'est ainsi que Merlin annonça à Vertigier que les enfants de Constant étaient en train de venir et arriveraient exactement dans trois mois au port de Wincestre] (Gaston Paris & Jacob Ulrichn, éds., *Merlin, roman en prose du XIIIe siècle*, Paris : Librairie de Firmin Didot, 1886, p. 60. Traduction de Henri de Briel, *Roman de Merlin l'enchanteur*, Paris : C. Klincksieck, 1971, p. 52).

Geoffroi de Monmouth faisait plus logiquement arriver les princes héritiers à Totnes, petite ville du sud du Devon située à l'embouchure de la Dart et le deuxième plus ancien bourg (*burgh*) d'Angleterre. C'est d'ailleurs à ce même endroit que Brutus le Troyen était arrivé dans l'île. Laȝamon nous dit que les deux frères arrivèrent « at Dertene-muđe i Totenas » (8046).

[7] Les bourgeois étaient, au départ, les habitants d'un *burgh* (= forteresse royale de l'époque anglo-saxonne dotée de privilèges). Après la conquête normande, la plupart des villes furent constituées en bourgs royaux et dotées de franchises.

[8] Notre auteur suit la source française qui fait d'Uther l'aîné à la place de son frère Aurelius.

[9] Il y a de nombreux exemples de gonfanons (bannières se terminant en pointes) sur la tapisserie de Bayeux.

Le lion n'est pas un des symboles arthuriens. Uther est associé au dragon (d'où le surnom Pendragon [voir vers 9085-9097 du *Brut* de Laȝamon). Les armes d'Arthur dans les premiers textes (voir Geoffroi de Monmouth) sont également le dragon mais aussi la Vierge Marie. Par la suite, on le représenta avec un drapeau héraldique bleu orné de trois couronnes.
En revanche, le lion fut, dans la réalité, emblème royal et c'est avec Richard Cœur de lion que les armes d'Angleterre devinrent définitivement trois lions dorés sur fond rouge.

[10] On se perd un peu dans les pronoms personnels. Ici, il s'agit d'Uther et de sa troupe.

[11] Sur la folie et la rage, voir M.-F. Alamichel, « *Wod* et *wude* dans la littérature médiévale anglaise ou l'espace de la folie », *Le Moyen Âge*, 2/2007, tome CXIII, pp. 361-382.

[12] « Le feu grégeois était un mélange de naphte, de soufre et de charbon. Des pelotes de feu grégeois étaient lancées avec des arbalètes, des balistes ou des mangonneaux, et pouvaient brûler même sur l'eau. Leur flamme était, en l'air, suivie d'une queue et produisait un

sifflement strident. Ce genre de projectile prit au XIIe siècle le nom d'"artillerie" » (*Grand Larousse Encyclopédique*).

[13] Dans le *Merlin en prose*, Robert de Boron dit, en effet, explicitement : « Lors envoia Pandragons ses messages par toute la terre pour Merlin. Et Merlins qui che sot si vint au plus tost qu'il pot dès qu'il ot parlet a Blaise, si se traist viers une ville ou il sot que li message estoient qui le queroient. Et vint en la ville comme uns boskillons, une cuingnie a son col, uns grans housiaus cauchiés et en une cotele toute despanee » [Pendragon envoya alors des messagers à travers tout le pays pour rechercher Merlin. Ce dernier, qui le sut aussitôt, en parla à Blaise et se hâta d'aller dans une ville où se trouvaient des messagers partis à sa recherche. Il entra dans la ville sous la forme d'un bûcheron, une cognée reposant sur son épaule, chaussé de grosses bottes, revêtu d'une blouse toute déchirée] (Gaston Paris & Jacob Ulrichn, éds., *Merlin, roman en prose du XIIIe siècle*, p. 63. Traduction de Henri de Briel, *Roman de Merlin l'enchanteur*, p. 54).